

第 42 弹



原文：South Korea, formerly beloved by Chinese consumers for its K-pop and cosmetics, is in the sin bin for agreeing to host a missile defense system for the US.

翻译：韩国，其流行文化和化妆品曾被中国消费者所喜爱的国度，现如今因同意为美国部署萨德系统而受冷遇。

分解：

1. South Korea, formerly beloved by Chinese consumers for its K-pop and cosmetics,

韩国，其流行文化和化妆品曾被中国消费者所喜爱的国度

1) formerly beloved by Chinese consumers for its K-pop and cosmetics,这个部分是一个后置定语，以“插入成分”的形式出现，修饰主语 South Korea

2) formerly 表示“曾经”，相当于 once

3) sth. is beloved by sb. for...：...因...而被...所喜爱；这个句型不错；造句：iPhone is beloved by a lot of people for its fashionable design as well as its powerful functions.

4) K-pop：就是 Korean pop culture，韩国流行文化；“韩国的”，在媒体经常以“K-”这样的前缀出现，比如“韩星”，可以说成“K-star”

5) cosmetics：化妆品

2. ..., is in the sin bin for agreeing to host a missile defense system for the US.

现如今因同意为美国部署萨德系统而受冷遇。

1) is 是整句话的系动词

2) sin bin 是一个关键名词词组，表示“受罚席”，是美国俚语，暂时被罚下场的运动员坐席。表示“冷板凳”，而“be in sin bin”翻译中可以处理为“受冷遇”、“打入冷宫”等

3) for 介词，后跟动名词，表示“因为”

4) agree to do sth. : 同意做某事；造句：She agreed to lend me 10 thousand dollars.

5) host : 动词，表示“主持”，其宾语 a missile defense system for the US，什么叫“为美国主持导弹防御系统”？其实这里的“主持 (host)”就是“部署”的意思。此处说的“导弹防御系统”就是指“萨德系统”。

最后再对照学习一遍：

原文：South Korea, formerly beloved by Chinese consumers for its K-pop and cosmetics, is in the sin bin for agreeing to host a missile defense system for the US.

翻译：韩国，其流行文化和化妆品曾被中国消费者所喜爱的国度，现如今因同意为美国部署萨德系统而受冷遇。